

# A propósito de un refrán

---

Señor Don Julio de Urquijo.

MUY DISTINGUIDO AMIGO,

La interpretación que en el último número de la *Revista Internacional* propone Vd. para el refrán de Sauguis, *Orgak idien aitzinian*, me satisface. Realmente es muy propio ese proverbio para indicar que las cosas deben hacerse sin violentar su orden natural. Y tanto más me satisface esa interpretación, cuanto que, según testimonio de nuestro común y querido amigo D. Juan B. de Larreta, es vulgar en Andoain y sus inmediaciones este otro refrán, variante del que tratamos de interpretar : *Beien atzetik gurdia*. El sentido que se le dá es el mismo que Vd. atribuye fundadamente al de Sauguis.

Los dos refranes hacen cristalizar la misma idea, é iguales son en esencia. Entre ambos veo tan sólo una diferencia accidental de aplicación. *Orgak idien aitzinian* expresa la tendencia mantenida por aquel á quien se aplica el refrán; *Beien atzetik gurdia* exterioriza la voluntad de quien lo enuncia. Al decir *Orgak idien aitzinian* se dá á entender que *nuestro interlocutor* trata de alterar el orden de las cosas, trata de poner el *carro delante de los bueyes*. Cuando decimos : *Beien atzetik gurdia* damos á conocer *nuestro* deseo de hacer que las acciones vengan unas trás otras en el orden que deben : *el carro detrás de los bueyes*.

Conforme, pues, con su interpretación. Y hasta me atrevo á Insinuar la sospecha de que su interpretación no supone exclusión absoluta y radical de la mía. Alguna relación me parece hallar entre ambas; me recuerdan dos líneas que unidas en la lejanía van separándose conforme llegan á nosotros.

Aprovecho conu el mayor gusto esta ocasión para enviarle un saludo ferviente.

GREGORIO DE MUJICA